

BRK
APROA

Beroepsvereniging voor Conservators-Restaurateurs van Kunstvoorwerpen vzw / Association Professionnelle de Conservateurs-Restaureurs d'Œuvres d'Art asbl

B
APROA
K

BULLETIN
trim 11 / 2017

»

Raad van bestuur / Conseil d'administration

– DAVID LAINÉ
Voorzitter / Président
david@laine.be

– MICHAEL VAN GOMPEN
Vice-voorzitter / Vice-président
m.vangompen@scarlet.be

– TANAQUIL BERTO
Nederlandstalige secretaris
Handbalstraat 29, 9000 Gent
tél. : +32 (0)486 16 59 61
tanaquilberto@gmail.com

– MARIE POSTEC
Secrétariat francophone
rue Van Hammée 16, 1030 Bruxelles
tél. : +32 (0)476 47 42 12
marie_postec@yahoo.com

– BERNARD DELMOTTE
Penningmeester / Trésorier
b.j.delmotte@telenet.be

– TOON VAN CAMPENHOUT
Website
Redactie Bulletin / Rédaction du Bulletin
info@chromart.be

– GÉRALDINE BUSSIENNE
Redactie Bulletin / Rédaction du Bulletin
gerbus4@gmail.com

– MARJAN BUYLE
Organisatie van het colloquium
/ Organisation du colloque
marjanbuyle@hotmail.com

– NICO BROERS
Opleidingen/ Formations
broers.nico@saint-luc.be

– PETER DE GROOF
Afgevaardigde E.C.C.O. / Délégué E.C.C.O.
peterpiak@hotmail.com

– FRANÇOISE VAN HAUWAERT
Redactie Bulletin / Rédaction du Bulletin
francoise.van.hauwaert@africamuseum.be

Redactie / Rédaction

– REDACTIE / REDACTION

Géraldine Bussienne
Avenue Evariste de Meersman, 34
1082 Bruxelles
Tél: +32 (0) 497 22 17 97
gerbus4@gmail.com

Toon Van Campenhout
info@chromart.be

– ÉDITEUR RESPONSABLE / VERANTWOORDELIJKE UITGEVER

David Lainé

– LAYOUT

Billiau.Natasja@gmail.com

– DRUKKERIJ / IMPRIMERIE

zwartopwit.be

– COVER PHOTO CREDIT

/ CRÉDIT PHOTOGRAPHIQUE COUVERTURE
© Bernard Delmotte

– ABONNEMENTEN / ABONNEMENTS

redaction_redactie@yahoo.com

– VOLGEND BULLETIN / PROCHAIN BULLETIN

september 2017 / septembre 2017

Les articles sont bienvenus ! Artikels welkom !

Les textes sont attendus 2 mois avant la parution.

Teksten worden 2 maanden voor publicatie verwacht.

– WEBVERSIE / VERSION ONLINE

Ce Bulletin est consultable sur le site de l'Association
<http://www.aproa-brk.org/Publications/BulletinFr>

Dit Bulletin is te vinden op de website van de Vereniging
<http://www.aproa-brk.org/Publications/Bulletin>

De verantwoordelijkheid voor de gepubliceerde artikels
berust uitsluitend bij de auteurs / Le contenu des textes publiés
n'engage que la responsabilité de l'auteur



Inhoud / Sommaire

5 MOT DU PRÉSIDENT
/ WOORD VAN DE VOORZITTER – David Lainé

6 SAVES THE DATE COLLOQUE APROA-BRK
/ SAVE THE DATE COLLOQUIUM APROA-BRK – Marjan Buyle

10 E.C.C.O. (EUROPEAN CONFEDERATION OF CONSERVATOR-RESTORERS' ORGANISATIONS)
NEWS – Peter De Groot

14 BRUSSEL, SINT-KATELIJNESTRAAT 32, PLAFONDSCHILDERRING (CA. 1760),
CONSERVATIE/RESTAURATIE VAN DE 18DE EEUWSE SCHILDERING
/ BRUXELLES, RUE SAINTE-CATHERINE 32, PLAFOND PEINT (CA. 1760),
CONSERVATION/RESTAURATION DES PEINTURES DU XVIII^E SIÈCLE – Bernard Delmotte

26 PUBLICATION LIVRE "PEINDRE AU TEMPS DES IMPRESSIONNISTES"
/ PUBLICATIE BOEK

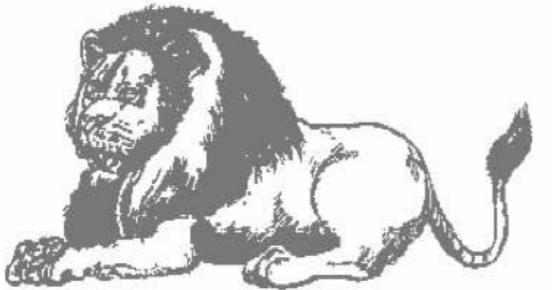
27 AGENDA

28 ABONNEMENTS
/ ABONNEMENTEN



BULLETIN

trim 11 / 2017



Grande Droguerie LE LION

Rue de Laeken / Lakensestraat , 55
1000 Bruxelles / Brussel

TEL-FAX: 02/217.42.02
www.le-lion.be

Ouvert : Lundi au vendredi : 8:30 - 17:30, le Samedi : 10:00 - 16:00
Open : Maandag tot vrijdag : 8:30 - 17:30, Zaterdag : 10:00 - 16:00

• THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY •

Emballage d'œuvres, objets d'art et antiquités

Fabrication de caisses et crêtes de transport

Entreposage et stockage Pose de sculptures

Organisation et logistique aux expositions

Créations et réalisation de stands

Mise en place et accrochage

Expéditions et transport

Véhicules climatisés à suspension pneumatique



Verpakking van kunstwerken, kunstvoorwerpen en antiquiteiten

Fabricage van kisten en transportkratten

Opslagen en stockeren Plaatsen van beeldhouwwerken

Organiseren en logistieke ondersteuning van exposities

Ontwerp en opbouw van standen

Opstelling en ophanging

Expédition en transport

Geclimatiseerde luchtgeveerde voertuigen

• THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY •

Maalbeekweg 15, unité 13
B-1930 Zaventem

E-mail: mobull@euronet.be



Woord van de voorzitter / Mot du président

DAVID LAINÉ

» 20 maart laatstleden vond onze jaarlijkse algemene vergadering plaats: een moment om contact te hebben met collega's, een moment voor reflectie en voor het aanhalen van oude en nieuwe banden, gewoon een gezellig samenzijn, maar ook een moment waarop je te weten komt waarmee het bestuur zich het afgelopen jaar heeft bezig gehouden. Het bestuur dat bestaat uit vrijwilligers die zich inzetten voor ieder van jullie en voor de toekomstige generaties conservator-restaurateurs. Het is dan ook jammer te moeten vaststellen dat de opkomst zeer laag was dit jaar, en dit niettegenstaande het feit dat we ons 25-jarig bestaan te vieren hadden en dat er toch 9 nieuwe leden werden verwelkomd. Ondanks de jaarlijkse oproepen voor vers (en jong) bloed binnen de raad van bestuur is er weinig gehoor aan gegeven. Hopelijk zijn er volgend jaar een aantal kandidaten onder de leden die zich geroepen voelen om zich in te zetten voor het beroep en de beroepsvereniging en zich op te geven voor de raad van bestuur. Die kandidaatstelling mag trouwens het hele jaar door gebeuren. Zeker nu de raad van bestuur recent afscheid nam van Jean-Marc Gdalewitch bij het einde van zijn mandaat. Ik wil dan ook – in naam van de voltallige raad – Jean-Marc via deze weg nogmaals bedanken voor de jaren van inzet binnen het bestuur. Françoise Van Hauwaert zal hem vervangen als vice-penningmeester.

Ook E.C.C.O. heeft zijn jaarlijkse algemene vergadering gehad op 15 mei in Stockholm. Een uitgebreid verslag van deze meeting vinden jullie terug in dit bulletin.

Ook neemt Bernard Delmotte ons mee doorheen het conservatie-restauratieproject van de plafondschilderingen uit een 18de eeuws pand aan de Sint-Katelijnestraat te Brussel.

Verderop in dit bulletin valt het definitieve programma van het tweeaardige colloquium te ontdekken en wij hopen jullie daar massaal te mogen verwelkomen op onze nieuwe locatie op 23 en 24 november.

Veel leesplezier!

Hartelijke groet,
David Lainé, Voorzitter

Le 20 mars dernier a eu lieu notre Assemblée Générale annuelle : un moment de contact entre collègues, un moment pour réfléchir et pour resserrer d'anciens liens voire d'en nouer de nouveaux, pour être simplement et agréablement ensemble, mais aussi un moment pour vous tenir informés de ce qui a occupé le conseil d'administration durant l'année écoulée.

Le conseil d'administration se compose de bénévoles qui se dévouent pour chacun de vous et pour les générations futures

de conservateurs-restaurateurs. Nous regrettons de devoir constater que l'assistance était très faible cette année et ce malgré le fait que nous devions fêter nos 25 ans d'existence et que pourtant 9 nouveaux membres ont été accueillis.

Malgré nos appels annuellement répétés au sang neuf (et jeune) à venir se joindre au conseil d'administration, force est de constater que nous sommes peu entendus. Espérons que l'an prochain un certain nombre de candidats parmi les membres se sentiront appelés à s'impliquer pour la profession et l'association professionnelle et se proposeront pour le conseil d'administration.

Les candidatures peuvent être déposées durant toute l'année. Le conseil d'administration a récemment dit adieu à Jean-Marc Gdalewitch à l'expiration de son mandat. Au nom de tout le conseil, je veux encore remercier ici Jean-Marc pour ces années durant lesquelles il s'est dévoué à notre administration.

Françoise Van Hauwaert le remplace comme Vice-trésorière.

E.C.C.O. a également tenu son assemblée générale annuelle le 15 mai dernier à Stockholm. Vous trouverez un rapport détaillé de cette réunion dans ce Bulletin.

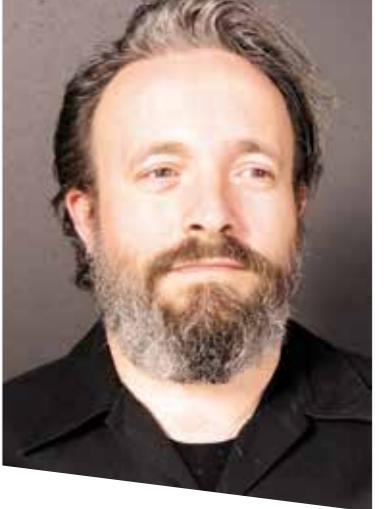
Bernard Delmotte nous fait participer au projet de conservation-restauration des peintures de plafond d'un immeuble du 18e siècle rue Ste. Catherine à Bruxelles.

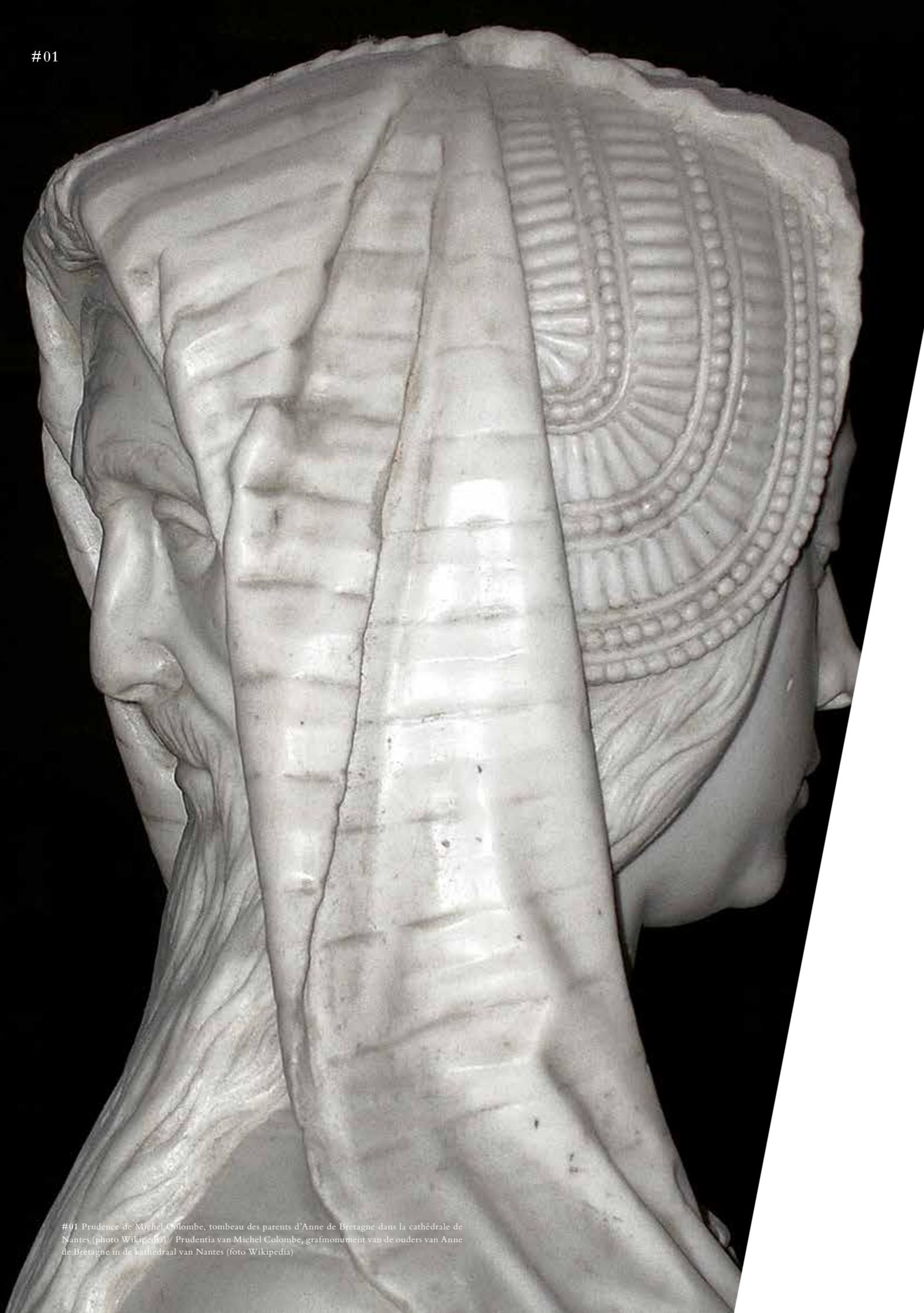
De plus, vous pourrez découvrir dans ce Bulletin le programme définitif de notre Colloque bisannuel et nous espérons vous y accueillir en masse les 23 et 24 novembre, dans notre nouveau lieu.

Bonne lecture !

Cordialement,
David Lainé, Président

Traduction : Michaël Van Gompel.





SAVE THE DATE

colloque / colloquium

APROA-BRK

MARJAN BUYLE

Op donderdag 23 en vrijdag 24 november 2017 gaat ons tweejaarlijks BRK-APROA colloquium door in het Auditorium Lippens van de Koninklijke Bibliotheek in Brussel.

Het thema is Keuzes en dilemma's in de conservatie-restauratie. De Call for Papers werd afgesloten in februari en de werkgroep colloquium, samengesteld uit leden van de Raad van Bestuur en leden van de vereniging, maakte een moeilijke keuze uit de talrijke inzendingen. Criteria waren het beantwoorden aan het congres thema, de kwaliteit van het voorstel, het aangepast zijn aan het doelpubliek, het evenwicht tussen de verschillende specialisaties van de conservatie-restauratie en tussen de restauratietheorie en de -praktijk. Uiteindelijk werden 20 lezingen geselecteerd, die we nu al -in willekeurige volgorde- aan u kunnen voorstellen.

Les jeudi 23 et vendredi 24 novembre 2017 se tiendra le Colloque biennal de l'APROA-BRK dans l'Auditorium Lippens de la Bibliothèque Royale de Bruxelles. Le thème proposé est : « Choix et dilemmes en conservation-restauration ». L'appel à communications a été clos en février et le groupe de travail du colloque, composé de membres du Conseil d'administration et de membres de l'Association, a fait un choix difficile parmi les nombreuses propositions. Les critères étaient : répondre aux spécifications du thème du congrès, qualité de la proposition qui devait aussi être adaptée au public cible, équilibre entre les différentes spécialisations de la conservation-restauration et entre la théorie et la pratique de la restauration. Finalement 20 interventions ont été sélectionnées, dont nous vous présentons la liste.

Onze nieuwe partner voor de praktische organisatie van het colloquium is de uitgeverij die Keure/La Charte. Na het afhaken van het agentschap Onroerend Erfgoed, die jarenlang onze partner was, moesten we op zoek naar een nieuw samenwerkingsverband. Die Keure zal instaan voor het volledige logistieke luik: uitnodigingen, inschrijvingen, catering, zaalhuur, onthaal, lay out en druk van de Postprints. De BRK-APROA is verantwoordelijk voor de inhoudelijke invulling, het kiezen van de sprekers, de simultaanvertaling naar de beide landstalen en de redactie van de Postprints.

/ Hierbij de lijst van de geselecteerde lezingen (voorlopige titels):

/ Voici la liste des interventions sélectionnées (titres provisoires):

- #1. Le non-illusionnisme en conservation-restauration : sortir de la justification basée sur la dualité esthétique/historique (Het non-illusionisme in conservatie restauratie : weg van de motivering op basis van de esthetische/historische dualiteit)
» *Eve Bouyer, doctorante en Art et Sciences de l'Art (ENSAV La Cambre et ULB)*

- #2. Projet de réaffectation dans les bâtiments classés : quand restriction rime avec restauration (la maison Hap, un cas d'école) (Herbestemmingsproject van beschermd gebouwen : wanneer restrictie rijmt op restauratie (het huis Hap als pilootproject)
» *Emmanuelle Job, conservateur-restaurateur, responsable de la cellule Décors des Monuments, IRPA + Françoise Boelens, architecte, Direction des Monuments et Sites, Service public régional de Bruxelles*

- #3. Restauration du Carton de tapisserie « Le Martyre de saint Paul » de Pieter Coecke van Aelst (1535) : plus de 18 mois d'intervention, jalonnés de choix et d'ajustements (Restauratie van de kartons van het tapijt "De marteling van de heilige Paulus" van Pieter Coecke van Aelst (1535): meer dan 18 maanden van behandeling, met tal van keuzes en correcties)
» *Christine De Herde, conservateur-restaurateur*

Notre nouveau partenaire pour l'organisation pratique du colloque est l'éditeur La Charte/Die Keure. Après la fin de notre collaboration avec l'agence du patrimoine de Flandre, notre partenaire depuis des années, nous avons dû chercher un nouveau partenariat. La Charte gérera l'ensemble logistique : invitations, inscriptions, catering, location de salle, accueil, mise en page et impression des Postprints. L'APROA-BRK est responsable du contenu : choix des intervenants, traduction simultanée dans les deux langues nationales et rédaction des Postprints.

- #4. Conservation de l'authentique et lecture potentielle de l'origine. Traitement d'un cabinet anglais du château de Jehay (Behoud van de authenticiteit en de mogelijke lectuur van het origineel. Behandeling van een Engels kabinet van het kasteel van Jehay)
» *Denis Bruyère, conservateur-restaurateur*

- #5. Le cas du traitement de masse des archives (Het probleem van de massabehandeling van archieven)
» *Eugénie Falise, ARTBEE Conservation sprl*

- #6. Mission impossible? De conservatie van de muurschilderingen in de pastorie van Meerhout (Mission impossible? La conservation des peintures murales dans le presbytère de Meerhout)
» *Marjan Buyle, conservator-restaurateur*

- #7. La restauration de l'hôtel communal de Fôrest (De restauratie van het gemeentehuis van Vorst)
» *Cécile Mairy, projectverantwoordelijke ORIGIN Architecture & Engineering*

- #8. Le moindre mal ? La restauration de 'Paysage de Tempête' de Bonaventura Peeters (Het minste kwaad ? De restauratie van 'Landsschap met storm' van Bonaventura Peeters)
» *Simone Habaru et Muriel Prieur, conservateurs-restaurateurs MNHA Luxembourg*

- #9. Plafonds in hout en stuc : historische gelaagdheid versus conservatie- en materiaalkeuzen (Plafonds en bois et en stuc: la stratification historique versus les choix de conservation et de matériaux)
» *Johan Grootaers, bouwhistoricus-restauratie-expert en Martijn Remmen, conservator-restaurateur*

- #10. Reconstruction in conservation-restoration? Gloss and colour of the surfaces of a piece of furniture showing typical red Mahogany aspect
» *Andreas Krupa Dipl.-Rest. (FH) M.A., Institut für Restaurierungs- und Konservierungswissenschaft Köln (Germany)*

- #11. Restauratie van de schilderingen van de Egyptische tempel in de dierentuin van Antwerpen (Restauration des peintures du Temple Egyptien dans le jardin zoologique d' Anvers)
» *Barbara Pêcheur, projectverantwoordelijke Origin Architecture & Engineering + Fabian Rasson, conservator-restaurateur en zaakvoerder van Ornament*

- #12. Sur quelles bases analyser les enjeux et discuter des choix de conservation-restauration ? Sur quels critères construire la prise de décision ? (Op welke basis de afwegingen analyseren en de restauratiekeuzes bespreken ? Volgens welke criteria de besluitvorming opbouwen ?)
» *Régis Bertholon, Professeur et Head of Studies and Research, Haute Ecole Arc Conservation-restauration Neuchâtel (Suisse)*

- #13. Le Panorama de la Bataille de Waterloo : un défi de taille (Het Panorama van de Slag bij Waterloo: een uitdaging van formaat)
» *Isabelle Happart + Agnès Esquirol, conservateurs-restaurateurs*

- #14. Restauratie van Hotel Winssinger in Brussel (La restauratie de l'hôtel Winssinger à Bruxelles)
» *Barbara Van der Wee, restauratie-architect*

- #15. Van museumobject naar studieobject: een evaluatie van drie verschillende behandelingen op een hoofddeksel uit de collectie van het Koninklijk Museum voor Midden-Afrika (D'objet muséal vers objet de recherche: une évaluation de trois traitements différents d'un couvre-chef de la collection du Musée Royal de l'Afrique Centrale)
» *Anoek De Paepe, Koninklijk Museum voor Midden-Afrika Tervuren*

- #16. Monument à Everard t' Serclaes. Réflexions en vue de sa conservation (Het monument voor Everard t' Serclaes. Bedenkingen over de conservatie)
» *Paula Cordeiro Architecte, gestionnaire du site Grand-Place Unesco Ville de Bruxelles, Cellule Patrimoine historique, et Françoise Urban, restauration d'œuvres d'art en métal*

- #17. What are we glueing here? Structural stability versus reversibility: the dilemma of the structural conservation of panel paintings
» *Sara Mateu, conservateur-restaurateur*

- #18. Bonnes intentions passées, bonnes intentions d'aujourd'hui: le restaurateur face au passage de l'objet-témoin au statut d'objet de musée (Goede bedoelingen van weleer en van vandaag: de restaurateur bij de overgang naar het museaal statuut van objecten)
» *Isabel Garcia Gomez, conservatrice-restauratrice responsable au Musée d'ethnographie de Genève*

- #19. La restauration d'une fontaine Art déco à Manage : choix des matériaux de traitement et dilemme entre conservation, restauration et utilisation (De restauratie van de art deco-fontein van Manage : keuze van materialen voor de behandeling en dilemma's tussen behoud, restauratie en gebruik)
» *Géraldine Bussienne, Mario Baeck en Sebastiaan Godts*

- #20. Life History of Artworks en de restauratiepraktijk (L'histoire de la vie des objets d'art et la pratique de la restauration)
» *Lode Goukens, conservator-restaurateur*

- #21. Een iconisch collectiestuk uit 1993 gerefabriceerd in 2017 in het Middelheimuseum: Never Mind van Richard Deacon Conservering, kopie of nieuw kunstwerk? (Une pièce iconique de 1993 du Musée de Middelheim, refabriqué en 2017: Never Mind de Richard Beacon Conservation, copie ou nouvel oeuvre d'art?)
» *Veerle Meul, Museum Middelheim*



#01

PETER DE GROOF

E.C.C.O.

European Confederation of Conservator-Restorers' Organisations

~

NEWS

/ Algemene vergadering van 2016

In 2016, de Algemene Vergadering van E. C. C. O. ging door in Berlijn aan het begin van de maand juni. Deze werd gecombineerd met de Presidents Meeting, waarin de voorzitters van de 23 deelnemende verenigingen ter gelegenheid van de viering van 25 jaar E.C.C.O. Deze bijeenkomst vond plaats op uitnodiging van de Duitse beroepsvereniging (VDR). Het belangrijkste thema van de vergadering was *Conservation matters! : the conservator-restorer as a resource for cultural heritage*. Bedoeling is om aan te tonen dat conservatie-restauratie de mogelijkheid biedt om interessante informatie over ons erfgoed aan te leveren en dat deze informatie bedoeld is om te delen en duurzaam te gebruiken. E.C.C.O. wijst er op dat het beroep strategisch goed geplaatst is om de gemeenschappen te helpen om zich te engageren voor het erfgoed op een manier die wederzijds voordeeliger is. Het draagt ener-

/ Assemblée générale de 2016

En 2016, l'Assemblée Générale d'E.C.C.O. s'est tenue à Berlin au début du mois de juin. En même temps était organisé le Presidents Meeting, rassemblant les présidents des 23 associations membres, à l'occasion de la célébration des 25 ans d'E.C.C.O. Ce rassemblement a eu lieu sur invitation de l'association professionnelle allemande (VDR). Le thème principal de la réunion *Conservation matters! : the conservator-restorer as a resource for cultural heritage* avait pour but de démontrer que la conservation-restauration a la capacité de révéler des informations intéressantes sur nos patrimoines, et que ces informations sont destinées à un accès et à une utilisation durables. E.C.C.O. suggère que la profession est stratégiquement bien placée pour aider les communautés et les sociétés à s'en-

#01 2016 group photo 25 anniversary
© Sebastian Dobruskin ECCO

zids bij tot het creëren van meer sociale cohesie, noodzakelijk voor de verdere uitbouw van de democratie, en is anderzijds een sterke kracht en stimulans voor de economische groei. Deze oriëntatie ligt in de lijn van de *Verklaring van Namen*. Als resultaat van het congres in 2015, met als titel *Het cultureel erfgoed in de 21ste eeuw om beter samen te leven. Naar een gemeenschappelijke strategie voor Europa* definiëerde de Europese erfgoeddoelstellingen (Strategie 21: Strategie voor het cultureel erfgoed in Europa in de 21ste eeuw, die door Europa werd voorgesteld op 7 april 2017 in Limasol, Cyprus).

Om het debat tijdens de Presidents Meeting in Berlijn te animeren, waren de twee belangrijkste sprekers Ermina Sciacchitano, vertegenwoordiger van de Europese Commissie, en Stefano de Caro, directeur van ICCROM uitgenodigd.

Het congres resulteerde in een verklaring, bekend als de *Berlin Declaration*, die erkent dat conservatie-restauratie kan worden beschouwd als een strategische hulpbron voor de samenleving in het behoud en valorisatie van het gemeenschappelijk cultureel erfgoed. Dit document vraagt aan de Raad van Europa en andere bevoegde instanties om een charter of een richtlijn uit te werken met betrekking tot de conservatie-restauratie van cultureel erfgoed. Deze verklaring werd ondertekend door alle aanwezige leden van de vergadering en kan geconsulteerd worden op de website van E. C.C.O (<http://www.ecco-eu.org/documents/declarations/>). Het document werd voorgesteld aan de werkgroep van de Committee for Culture, Heritage and Landscape (CDCCP) tijdens de plenaire zitting van de Europese Commissie in Straatsburg de week na deze Presidents Meeting, waar een delegatie van E.C.C.O. uitgenodigd was als expert. De inhoud van ons document werd samen met onze opmerkingen geïntegreerd in hun werkdocument over de strategie voor het cultureel erfgoed. U kunt dit document online consulteren. Deze verklaring is belangrijk, omdat het een aantal prioriteiten van E.C.C.O. bevat.

Op aanbeveling van het Directorate General for Education and Culture (DG EAC) werd E.C.C.O. via het Europees experten netwerk voor cultuur en audiovisueel beleid (EENCA) betrokken bij het definiëren van de competenties, opleiding en kennisoverdracht van de traditionele en nieuwe ambachten in de culturele erfgoedsector. Als contingent van het Workplan for Culture werden werkgroepen gevormd met deskundigen van verschillende landen die deelnemen aan de Method of Coordination (OMC). Ana Galan, onze Spaanse vertegenwoordiger, zal er deel van uitmaken. Ze werd aangeduid als nationaal expert door het Directoraat-Generaal van schone kunsten en cultureel erfgoed van het Ministerie van onderwijs, cultuur en sport in Spanje. Ze heeft al deelgenomen aan de eerste bijeenkomst, die doorging in Brussel op 2 en 3 maart 2017.

#02 AG Stockholm 2017
© Sebastian Dobruskin ECCO



gager dans le patrimoine de manière mutuellement avantageuse, afin de créer plus de cohésion sociale, nécessaire pour une expression plus complète de la démocratie, et comme force puissante et stimulante pour une croissance économique. Cette orientation s'inscrit en ligne droite avec la *Déclaration de Namur* qui, à l'issue de la conférence de 2015 intitulée *Le patrimoine culturel au XXIe siècle pour mieux vivre ensemble. Vers une stratégie commune pour l'Europe* a défini les objectifs de la Stratégie européenne du patrimoine (Stratégie 21 : Stratégie pour le patrimoine culturel en Europe au XXIe siècle, qui a été lancé par l'Europe le 7 avril 2017 à Limasol, à Chypre).

Pour animer le débat lors du Presidents Meeting de Berlin, les deux intervenants principaux étaient Ermina Sciacchitano, représentant la Commission Européenne, et Stefano de Caro, directeur de ICCROM.

La conférence a abouti à une déclaration, connue sous le nom de *Berlin Declaration*, qui reconnaît que la conservation-restauration peut être considérée comme une ressource stratégique pour la société, dans le soin et la valorisation de notre patrimoine culturel commun. Ce document demande au Conseil de l'Europe et à d'autres organes compétents d'envisager d'élaborer une charte ou une recommandation sur la conservation-restauration du patrimoine culturel. Cette déclaration a été signée par tous les membres présents à l'assemblée et se trouve sur le website d'E.C.C.O. (<http://www.ecco-eu.org/documents/declarations/>). Le document a été présenté au groupe de travail du Committee for Culture, Heritage and Landscape (CDCCP) pendant la session plénière de la Commission Européenne à Strasbourg la semaine suivant notre Presidents Meeting, où une délégation d'E.C.C.O. avait été invitée en tant qu'expert. Le contenu de notre document a été intégré, ensemble avec nos commentaires, dans leur document de travail sur la stratégie pour le patrimoine culturel. On peut retrouver ce document online. Cette déclaration est importante parce qu'elle énumère un certain nombre des priorités d'E.C.C.O.

Sur recommandation de la Directorate General for Education and Culture (DG EAC), via le European expert network pour la politique culturelle et audiovisuelle (EENCA), nous avons été impliqués pour définir les compétences, la formation, et le transfert de connaissances des métiers traditionnels et nouveaux dans le secteur du patrimoine culturel. Comme contingent du Workplan for Culture, des groupes de travail ont été composés avec des experts des différents états qui participent à la Method of Coordination (OMC). Ana Galan, notre déléguée espagnole, en fera partie en tant qu'experte nationale, nommée par la Direction générale des beaux-arts et du patrimoine culturel du Ministère de l'éducation, de la culture et du sport en Espagne. Elle a déjà participé à la première réunion qui s'est tenue à Bruxelles les 2 et 3 mars 2017.

/ Questionnaire Negri

Het volledige programma van de *Presidents Meeting* vindt u op de website van E.C.C.O., die net vóór de AG in Berlijn werd vernieuwd. De life presentaties zijn beschikbaar online (<http://www.ecco-eu.org/>). Tijdens *Presidents Meeting* werd een publicatie voorgesteld, uitgebracht ter gelegenheid van de 20e verjaardag. De realisatie ervan vereiste veel werk en inspanning, maar het resultaat mag gezien worden: een elegante publicatie met foto's en een overzichtelijke tijdslijn.

E.C.C.O. wil ook de VDR bedanken voor het warme welkom, de uitstekende organisatie en prachtige receptie georganiseerd voor ons in het *Neue Museum*, de avond van de AG, alsook het *Boden Museum* waar de *Presidents Meeting* mocht doorgaan. We bedanken bijzonder hartelijk onze Duitse vertegenwoordiger Anja Romanowski, lid van het comité, voor haar onuitputtelijke organisatorische vaardigheden, nodig voor het realiseren van dergelijk evenement.

Parallel aan het *Workplan* werd *Voces of Culture* opgericht, een gestructureerde dialoog tussen de Europese Commissie en de culturele sector. Met dit project wil de Europese Commissie de communicatie verbeteren tussen de burgers en de beleidsmakers op het gebied van cultuur. Een *Call for papers* werd uitgeschreven om lezingen te presenteren in Brussel op een brainstormsessie op 15 en 16 juni, die moet leiden tot een document over het thema van vaardigheden, opleiding en overdracht van kennis. Deze sessie zal worden voorgezet door Susan Corr, voorzitter van E.C.C.O. Dit project is een aanloop naar het Jaar van het cultureel erfgoed in 2018: ECHY 2018.

ECHY 2018 wordt ondersteund door E.C.C.O. in de verklaring van Berlijn, en door het comité van E.C.C.O. Een werkgroep is op zoek naar sponsoring voor de financiering van bepaalde initiatieven. Het resultaat werd gepresenteerd op de algemene vergadering in Stockholm op 15 mei 2017. E.C.C.O. was in Stockholm op uitnodiging van NKF-S om de algemene vergadering te laten samenvallen met de viering van hun jubileum ter gelegenheid van hun 65-jarig bestaan. De volgende dag ging het congres *ConserVision* door, waarbij de voorzitter van E.C.C.O., Susan Corr, uitgenodigd was om een lezing te geven.

/ Vragenlijst Negri

De raad van bestuur beseft dat er geen follow-up is geweest van de vragenlijst die vorig jaar werd rondgestuurd en die door sommige leden plichtsbewust werd ingevuld. Dit initiatief van Vincent Negri, juridisch adviseur van E.C.C.O. werd al met hem besproken tijdens de ICOM-vergadering in Genève eind 2016, waar een delegatie van E.C.C.O. was aanwezig om te discussiëren over de ethiek van de conservatie-restauratie. De antwoorden op deze vragenlijst waren zo gevarieerd dat het niet mogelijk was voor hem om duidelijke conclusies te trekken. E.C.C.O. bedankt toch de leden die de moeite hebben gedaan om te antwoorden. Het werk is niet verloren, want het is een referentiekader met betrekking tot het wettelijk kader. Het is een goede indicator van de moeilijkheid van de regularisatie op Europees niveau.

Tout le programme du *Presidents Meeting*, avec les conférences, peut être retrouvé sur le website de E.C.C.O., qui a été renouvelé juste avant l'AG de Berlin. Les présentations *life* sont également accessibles online (<http://www.ecco-eu.org/>). Lors du *Presidents Meeting*, une publication sortie à l'occasion du 20eme anniversaire a été présentée, dont la réalisation a demandé beaucoup de travail et d'efforts, mais le résultat est à la hauteur : une élégante publication avec des photos et une ligne du temps clairement présentée.

E.C.C.O. veut aussi remercier le VDR pour son accueil chaleureux, l'organisation rigoureuse et la merveilleuse réception organisée au *Neue Museum* le soir de l'AG, ainsi que le *Presidents Meeting* au *Boden Museum*. Nous adressons tout particulièrement un chaleureux remerciement à notre déléguée allemande Anja Romanowski, vice-secrétaire général et membre du comité, pour sa capacité d'organisation inépuisable, nécessaires pour la réalisation d'un tel événement.

Parallèle au *Workplan* est né *Voces of Culture*, un dialogue structuré entre la Commission européenne et le secteur de la culture. Avec ce projet la Commission européenne veut améliorer la communication entre les acteurs civils et les décideurs politiques dans le domaine de la culture. Un *Call for papers* a été lancé pour présenter des interventions à un *brainstorming session* à Bruxelles les 15 & 16 juin. Le but est de rédiger un document sur le thème des compétences, des formations et des transferts de connaissances. Cette session sera présidée par Susan Corr, présidente d'E.C.C.O. Ce projet travaille en vue de l'Année du patrimoine culturel en 2018 : ECHY 2018.

ECHY 2018 est soutenu par E.C.C.O. dans la déclaration de Berlin, et par le comité d'E.C.C.O. Un groupe de travail est à la recherche de sponsoring pour financer certaines initiatives. Le résultat a été présenté à l'Assemblée générale à Stockholm le 15 mai 2017.

E.C.C.O. était à Stockholm sur invitation de NKF-S pour que l'Assemblée Générale coïncide avec leur fête du jubilé à l'occasion de leurs 65 ans, qui a eu lieu le lendemain avec une conférence *ConserVision* au cours de laquelle la président de E.C.C.O., Susan Corr, a été invitée à donner une intervention.

#03 photo ECCO committee 2016 © Sebastian Dobruskin ECCO
#04 congres photo 2016 © Sebastian Dobruskin ECCO

/ Andere bijeenkomsten

Naast de maandelijkse online vergaderingen heeft het comité tweemaal vergaderd sinds de algemene vergadering in Berlijn. Er was een raad van bestuur in Athene in november om onze Griekse collega's te ontmoeten die de toetredingsprocedure hebben opgestart. E.C.C.O. probeert al jaren om contact te krijgen met de Griekse beroepsafgevaardigden met het oog op hun toetreding tot de confederatie.

De laatste ontmoeting vond plaats begin maart in Parijs. Het viel samen met de vergadering van de Raad van Bestuur van ICOMOS. Een MoU (*Memorandum of Understanding*) was al opgemaakt door de twee organisaties in 2016 en werd ondertekend in het hoofdkwartier van ICOMOS international. Dit MoU vormt, samen met die van ICCROM, een nieuwe stap in de bouw van een consensueel platform met het oog op het bekomen van een richtlijn voor de conservatie-restauratie.



Le Conseil d'administration est conscient qu'il n'y a pas eu un suivi du questionnaire qui a été distribué l'an dernier, et que quelques membres avaient contentieusement rempli. Cette initiative de Vincent Negri, le conseiller légal d'E.C.C.O., a été discuté avec lui pendant une réunion d'ICOM à Genève fin 2016, où une délégation d'E.C.C.O. était présente pour discuter l'éthique en conservation-restauration.

Les réponses reçues à ce questionnaire étaient tellement variées qu'il n'a pas été possible pour lui d'en tirer des conclusions univoques.

E.C.C.O. remercie tout de même les membres qui ont pris le temps d'y répondre. Et malgré tout, ce travail n'a pas été entrepris pour rien, il reste une référence pour notre travail par rapport au *legal framework*. Il est un bon indicateur des difficultés que pose la régularisation au niveau européen.

/ Autres rencontres

Mis à part les réunions mensuelles online, le comité s'est rassemblé deux fois depuis l'AG de Berlin. On a eu un conseil d'administration à Athènes en novembre pour rencontrer nos collègues grecs, qui ont entamé la procédure d'affiliation. E.C.C.O. sollicite depuis longtemps le contact avec les représentants professionnels en Grèce, avec le souhait de les faire rentrer dans notre confédération.

La dernière réunion a eu lieu début mars à Paris. Elle coïncidait avec le conseil d'administration de ICOMOS. Un MoU (*Memorandum of Understanding*) avait déjà été développé entre les deux organisations en 2016, et a enfin été signé au siège principal de ICOMOS international.

Ce MoU constitue, ensemble avec celui de l'ICCROM, un nouveau pas dans la construction d'une plate-forme consensuelle dans le but d'obtenir une recommandation pour la conservation-restauration.

Traduction : Marjan Buyle, Marie Postec



#01



#22

#1 Toestand vóór behandeling/ Etat avant traitement (Photo © B. Delmotte)

BERNARD DELMOTTE

BRUXELLES, RUE SAINTE-CATHERINE 32 PLAFOND PEINT (ca. 1760)

/ BRUSSEL, SINT-KATELIJNESTRAAT 32 PLAFONDSCHILDERRING (ca. 1760)

Conservatie/restauratie van de 18de eeuwse schildering
/Conservation/restauration des peintures du XVIIIe siècle

In de belangrijkste kamer op de eerste verdieping van het 18de-eeuws pand is een plafond schildering aangebracht. Het plafond is onderverdeeld in drie plafondvlakken, gescheiden en ondersteund door onderslag- of moerbalken. De schildering is stijlistisch terug te voeren tot de Lodewijk de XVde stijl. Het betreft een trompe-l'oeilschildering van een opengewerkt plafond met lucht en wolken omzoomt met rocallies, traliewerk en rankwerk. De schildering loopt verder op de balken. De schildering werd uitgevoerd in een lijmverftechniek. De plafondschildering was verborgen achter een verlaagd, vals plafond en was ernstig beschadigd: schotenvormige verzakkingen, een sterk verpoederde en opstuwend verflaag, afschilferingen, vochtkringen, barsten, lacunes, gaten en openingen in het plafond, ontbrekende profiellijsten en beschadigde kooflijsten. Eén derde van de oppervlakte was overschilderd naar aanleiding van een nieuwe indeling van de ruimte. Het materiaal-technisch onderzoek en het behandelingsvoorstel werden uitgevoerd door Marie-Hélène Ghisdal in 2012.¹ (fig. 1)

De bepleistering is opgebouwd uit verschillende lagen: de ruwlaag tot net onder het niveau van de gekliefde eikenhouten rinkellatten, met aan de rugzijde de kenmerkende stucbaarden, de egaliseer- of raaplaag en de uiteindelijke toplaag. De ruw- en raaplaag zijn samengesteld uit luchtkalk en middelgroot siliciumhoudend zand, de toplaag uit luchtkalk en zeer fijn zand, beide met toeslag van dierlijke vezels als wapening. Zowel de adhesie tussen toplaag en raaplaag, als tussen raaplaag en ruwlaag laat op vele plaatsen te wensen over.

#22 detail

Dans la pièce la plus importante du premier étage de l'hôtel particulier du 18ème siècle figure au plafond une peinture. Le plafond est divisé en trois travées, séparées et soutenues par de grosses poutres. Stylistiquement, la peinture peut être attribuée au style Louis XV. Il s'agit d'un plafond ajouré avec un ciel et des nuages peints en trompe-l'œil et entourés de rocallles, de treillages et de rinceaux. La peinture continue et se développe sur les poutres. Il s'agit d'une peinture à la colle. Elle était cachée par un faux plafond suspendu, et était gravement endommagée : des écailles en cuvettes, une couche picturale très poudreuse et soulevée, des écaillages, des fissures, des lacunes, des trous et des ouvertures dans le plafond, des profils de cadres manquants, et une gorge endommagée et partiellement détruite. Un tiers de la surface avait été surpeint suite à une nouvelle disposition de l'espace. L'étude préalable et le projet de traitement ont été réalisés par Marie-Hélène Ghisdal en 2012.¹ (fig. 1)

Le plafonnage est constitué de diverses couches : le gobetis, avec au dos les barbes en stuc caractéristiques, atteignant tout juste le niveau des lattis en bois de chêne, la couche d'égalisation (enduit de dressage) et la couche supérieure (enduit de lissage). Le gobetis et l'enduit de dressage sont composés de chaux aérienne et de sable de grain moyen contenant du silicium, l'enduit de lissage est constitué de chaux aérienne et de sable très fin. Tous deux sont renforcés par des fibres animales. L'adhésion entre la couche supérieure et l'enduit de dressage et l'adhésion entre l'enduit de dressage et le gobetis sont insuffisants à divers endroits.



#02

Consolideren en fixeren van de bepleistering

De meest aangewezen methode om de bepleistering te consolideren bestaat erin, gezien de fysico-chemische compatibiliteitscriteria, de holtes te injecteren en te vullen met een kalkcoulis of de lagen onderling te verlijmen met kalkhydraat, hydraulische kalk of kalkcaseïnaat, na voorbevochtiging met een mengsel van ethylalcohol en gedemineraliseerd water. De pleisterlaag is net zoals de picturale laag zeer poreus. Met het consolideren van de picturale laag met waterige consolidanten ontstaan er onvermijdelijk aureolen of tide marks. Ook deze ingreep doet waterkringen ontstaan, niet alleen door het migreren van kleurstoffen, pigmentkorrels of organische bindmiddelen, maar ook door het migreren van organisch materiaal uit de drager en de onderlaag zoals looizuur afkomstig van de eikenhouten balken en rinkelatten of ander organisch materiaal aanwezig in de bepleistering. Deze kunnen echter na volledige uitdroging van het fixatief geëxtraheerd en verwijderd worden door het herhaaldelijk aanbrengen van henneppapier met gedemineraliseerd water, waarbij de vlekken geëxtraheerd worden in het papier.

NL »

Fixeren van de opstuwend verflaag

Op talrijke plaatsen was de picturale laag opgestuwd, was er afschilfering (grote schillers en zones met kleine schillers) of was de picturale laag poederig. Het was dus niet enkel noodzakelijk de bepleistering te consolideren, maar ook de opstuwend verflaag te fixeren. De eigenlijke schildering is zeer gevoelig voor water, ze is met andere woorden niet waterbestendig, en bovendien zeer poreus, met andere woorden, ze absorbeert zeer snel water. Ook de onderliggende kalkbepleistering is zeer poreus. Met het plaatselijk consolideren en fixeren van de picturale laag met waterige consolidanten en adhesieven ontstaan er onvermijdelijk aureolen of tide marks.² Bovendien kunnen pigmenten of organische bindmiddelen door het fysisch proces van verdamping migreren naar de rand van de aureolen en onuitwisbare of moeilijk uitwisbare vlekken of kringen achterlaten. Daarom werd geen cellulose-ether opgelost in water, met name methylhydroxypropylcellulose MH 300 P2 aan 1-2 % in gedemineraliseerd water, gebruikt zoals voorgeschreven in het vooronderzoek-dossier en het bijzonder bestek, maar een type cellulose die opgelost wordt in een solvent, met name ethylcellulose EC N 200 aan 2 m% in shellsol A/ethanol 90/10, waarbij geen gevaar voor oplossing, migratie en het vormen van aureolen (tide marks) bestaat. De lijm werd met een fijn penseel of een kleine injectiespuit achter de opstuwend verflaag of de schilfer aangebracht en aangestreken en aangedrukt met een spatel. Melinex polyester film werd gebruikt als intermediair. (fig. 2) (fig. 3)

FR »

Fixation des soulèvements de la couche picturale

A divers endroits la couche picturale se soulevait, avec des écailles (grandes et petites écailles) ou un aspect poudreux. Il n'était pas seulement nécessaire de consolider l'enduit, mais il fallait aussi fixer la couche picturale. La peinture elle-même est fort sensible à l'eau, en d'autres termes elle ne résiste pas à l'eau. Elle est de surcroit très poreuse, absorbant facilement l'eau. L'enduit sous-jacent est également très poreux. En consolidant et en fixant localement la couche picturale avec des consolidants et des adhésifs aqueux apparaissent inévitablement des auréoles ou « tide marks » (voir rapport d'étude préliminaire).² En outre, les pigments ou les liants organiques peuvent migrer, par un processus physique d'évaporation, vers les bords des auréoles et laisser des tâches indélébiles ou difficiles à effacer. C'est pour cela que nous n'avons pas utilisé de l'éther de cellulose dissout dans de l'eau, c'est-à-dire de la methylhydroxypropylcellulose MH 300 P2 à 1-2 % dans de l'eau déminéralisée, comme cela avait été prescrit dans le rapport d'étude préliminaire et dans le cahier des charges. Nous avons choisi un type de cellulose qui se dissout dans un solvant, l'ethylcellulose EC N200 à 2 % dans du shelsol A/éthanol (90/10), qui ne présente aucun danger en matière de dissolution, migration ou formation d'auréoles (tide marks). La colle a été appliquée au pinceau fin ou à l'aide d'une petite seringue sous la peinture soulevée ou derrière les écailles, pour être ensuite véhiculée et légèrement mise sous pression à l'aide d'une spatule. Un film polyester (Melinex) a été utilisé comme couche intermédiaire. (fig. 2) (fig. 3)

Consolidation et fixation du plafonnage

Etant donné les critères de compatibilité physico-chimiques, la méthode adéquate pour consolider le plafonnage consiste à injecter un coulis de chaux dans les creux et les fissures pour les combler, ou de recoller les couches à l'aide d'un hydrate de chaux, de chaux hydraulique ou de caséine de chaux, bien entendu après avoir humidifié les endroits au préalable avec un mélange d'alcool éthylique et d'eau déminéralisée. L'enduit à base de chaux, tout comme la couche picturale, est très poreuse. En consolidant la couche picturale avec des consolidants à base d'eau, d'inévitables marques d'eau ou auréoles apparaissent. Cette intervention fait apparaître les auréoles, non seulement à cause de la migration des colorants, des grains de pigments ou des liants organiques, mais aussi par la migration de matériel organique provenant du support et de la sous-couche, tel que par exemple l'acide tannique qui provient des poutres en chêne et du lattis ou tout autre matériel organique présent dans le plafonnage. Ces auréoles peuvent cependant être totalement extraites et effacées après complet séchage du fixatif. Il suffit d'appliquer à plusieurs reprises du papier de chanvre avec de l'eau déminéralisée : les taches sont absorbées par le papier.

NL »

Loslatend pleisterwerk of opstuwingen van de bepleistering (zo genoemde delaminaties) worden via bestaande barsten (indien aanwezig) of boorgatjes – na voorbevochtiging met gedemineraliseerd water en norvanol (50:50) (oppervlaktespanningverlagend) – geïnjecteerd en gefixeerd, al naargelang met kalkhydraat (calciumhydroxide), hydraulische kalk of calciumcaseïnaat³, of een viskeuze kalkcoulis van hetzij natuurlijk hydraulische kalk⁴, hetzij een kalkcoulis van gegoten kalk met hydraulische toeslag van puzzolaanaarde (vulkanische aarde) of baksteenpoeder, waaraan natriumgluconaat als fluidizer en waterreducer (0,1-1%) wordt toegevoegd. Natriumgluconaat verhoogt niet alleen de vloeibaarheid (geen klonten meer, goede dispersie) en vermindert bovendien niet enkel de watercomponent (dezelfde viscositeit met minder water) maar verhoogt tevens de mechanische sterkte van de kalkcoulis.⁵ In geval van kalkcaseïnaat gaat het uitsluitend over een verlijming tussen elkaar rakende lagen, in het geval van kalkcoulis wordt naast het fixeren eveneens de tussenliggende holte opgevuld. (fig. 4) (fig. 5)

Lucht- of luchthardende kalk (gegoten kalk, kalkdeeg) of kalkhydraat zonder hydraulische toeslag als bindmiddel voor de kalkcoulis wordt afgeraden omdat de koolzuuropname omwille van de aanwezige picturale laag en pleisterlaag wordt afgeremd en bijgevolg het carbonatatieproces te langzaam verloopt. Dit resulteert in een minder duurzame injectiemortel en er kunnen krimscheurtjes ontstaan. Bovendien verloopt het drogings- en uithardingsproces bij gegoten kalk veel langzamer dan bij hydraulische kalk en manifesteren de tide marks en vlekken zich hardnekker in meer uitgesproken. De injectie wordt uitgevoerd onder lage druk bij middel van een injectiespuit of knijpflesjes met flexibele sputihals. Na voltoonde doorstroming en uiteindelijk uityloeiing worden de injectiegaatjes, respectievelijk barstjes, voorlopig gedicht met katoenwatten. Het aangrenzend oppervlak wordt steeds afgeschermd met henneppapier of zuurvrij vloeipapier. De geïnjecteerde zone wordt onder spanning geplaatst en gehouden tot de injectiemortel voldoende is aangetrokken door middel van stempelwerk met lichte bamboestokken of glasvezelstaven. Tussen plafondvlak en afstempelpunt wordt steeds eerst een vel henneppapier en vervolgens een polyurethaan- of een kurkplaatje aangebracht. (fig. 6) (fig. 7)

Voor het verlijmen van de verschillende lagen van de bepleistering werd kalkcaseïnaat gebruikt en voor het injecteren van holtes en het consolideren/fixeren van loslatend pleisterwerk werd natuurlijke hydraulische kalk gebruikt met kalksteenpoeder als vulmiddel. De openstaande en opgestuwde randen van de pleisterlaag rond grotere gaten en lacunes in het plafond werden na injectie geïnjecteerd en ondersteund met dunne flexibele houten latten.

De pleisterlaag waarop de schildering is aangebracht loopt van het plafondvlak via een kleine koof of keel over de moerbalken en de muurbalken.

FR »

L'enduit détaché ou le plafonnage qui se soulève (ce qu'on appelle les délaminations) sont traités à partir des fissures existantes (si elles sont présentes) ou par des petits trous forés – après humidification préalable à l'eau déminéralisée et au norvanol (50 : 50) (pour abaisser la tension superficielle). On injecte soit de l'hydrate de chaux (hydroxyde de calcium), de la chaux hydraulique ou de la caséine de calcium³, ou un coulis visqueux composé soit de chaux hydraulique naturelle⁴, soit d'un coulis calcaire composé de chaux éteinte avec apport hydraulique de terre de pozzuola (terre volcanique) ou de brique pilée, auquel on ajoute du gluconate de sodium comme fluidifiant et réducteur d'eau (0,1 – 1%). Le gluconate de sodium augmente non seulement la fluidité (pas de grumeaux, bonne dispersion) tout en diminuant la quantité d'eau (même viscosité avec moins d'eau), mais augmente également la résistance mécanique du coulis de chaux.⁵ La caséine de chaux permet uniquement de faire adhérer les couches qui sont en contact entre elles, tandis que le coulis de chaux permet non seulement de fixer les matières, mais aussi de combler les cavités intercalaires. (fig. 4) (fig. 5)

La chaux aérienne ou la chaux séchant à l'air (chaux éteinte, pâte de chaux) ou l'hydrate de chaux sans ajout hydraulique, comme agent liant du coulis de chaux, sont déconseillés car ils freinent l'absorption de l'acide carbonique à cause de la couche picturale existante et de l'enduit ; par conséquent le processus de carbonatation se déroule trop lentement. Ceci résulte en une diminution de la durabilité du mortier injecté et peut entraîner l'apparition de petites craquelures. En outre, le séchage de la chaux éteinte est beaucoup plus lent que celui de la chaux hydraulique et les « tide marks » et taches sont plus tenaces et plus importantes. L'injection est effectuée sous faible pression à l'aide d'une seringue ou d'une petite pince. Lorsque le liquide est suffisamment diffusé et qu'il s'écoule, on rebouche temporairement les petits trous de forage ou les petites fissures avec de l'ouate de coton. La surface adjacente est toujours protégée par du papier de chanvre ou du papier buvard sans acide. La zone injectée est comprimée par l'appui léger de bâtons de bambou ou de barres en fibres de verre jusqu'à ce que le mortier injecté adhère suffisamment. On place toujours préalablement une feuille de papier de chanvre entre l'endroit comprimé et le reste du plafond. Par la suite, on applique une petite plaque de polyuréthane ou de liège. (fig. 6) (fig. 7)

Pour recoller ensemble les différentes couches du plafonnage, on a utilisé de la caséine de chaux. Pour injecter les creux et consolider/fixer l'enduit détaché, on a utilisé de la chaux hydraulique naturelle et de la craie comme charge. Les bords ouverts et soulevés du plafonnage, autour des grands trous et lacunes, ont été reposés et soutenus après injection à l'aide de minces lattes flexibles en bois.

La couche supérieure (l'enduit de lissage), qui est peinte, va du plafond aux poutres principales et aux poutres murales, en passant par une petite corniche ou gorge. L'enduit de la corniche a été appliqué sur des verges d'osier qui ont été à leur tour clouées sur une planche inclinée ou un chevron d'une section triangulaire.



De bepleistering van de koof werd aangebracht op wilgentenen die op hun beurt genageld werden op een gekantelde plank of een keper met driehoekige doorsnede. De bepleistering op de balken en de koof is nagenoeg volledig verdwenen. De loslatende en zwevende randen van de resterende kalkpleisterlaag in de koof werden eerst geïnjecteerd en vastgezet met een kalkcoulis en vervolgens ondersteund met een eerste kalkmortellaag, samengesteld van lucht-hardende kalk en middelgroot zand, tot enkele millimeter onder het niveau van de toplaag van de originele bepleistering. De verdwenen wilgentenen werden vervangen door non-ferro strekmetaal die de mechanische verankering van de kalkmortel met de drager verzekert.

Stut- en stempelwerk

Omwille van werkzaamheden op de erboven gelegen verdieping aan de plakkenvloer, diende het plafond en de plafondschildering beschermd en gestut te worden zodat geen nieuwe schade kon worden veroorzaakt. Over de volledige oppervlakte van de schildering werd een beschermende facing van henneppapier aangebracht met een semi-plant-aardige lijm, een cellulose-ether Tylose MH 300 P2 aan 1 % in gedemineraliseerd water. Vóór het aanbrengen van de facing werd de schildering oppervlakkig ontstofft en gereinigd met zeer zachte, platte en brede spalters of borstels zoals beschreven in het onderzoeks dossier. Doorheen het papier werd eerst een mengsel van norvanol (gedenatureerde ethylalcohol met ether) en gedemineraliseerd water (50:50) en vervolgens de lijm aangestreken. De poederige schildering werd meteen een eerste maal geconsolideerd. Door de volledige oppervlakte van het plafond te bestrijken wordt de vorming van aureolen of tide marks vermeden omdat de zones niet begrensd en afgebakend worden.

Onmiddellijk onder het plafond werd een houten raster of draagstructuur geconstrueerd.

De afstand tussen het houten raamwerk en het plafond bedraagt ongeveer 20 cm. Hierop werden lucht- of stuukussens gelegd en met perslucht opgepompt. Gedurende de volledige periode van de werkzaamheden aan de plakkenvloer bleef de constructie behouden.

Aanbrengen van rinkellatten en opvullen van lacunes in de bepleistering

Voor de oorspronkelijke draagstructuur, het lattenweefsel, werden eikenhouten rinkellatten gebruikt. Deze latten zijn niet gezaagd, maar gekliefd. Dit kliefen heeft een specifieke functie, met name dat het torsen van de latten, en bijgevolg het scheuren en breken van de kalkpleisterlaag, wordt vermeden of geminimaliseerd. Gekliefde rinkellatten zijn niet meer verkrijgbaar in de handel. Ze maken nochtans een wezenlijk onderdeel uit van de drager. Ze moeten opnieuw en op de traditionele wijze gekliefd worden. Ook de sectie, het formaat, van de originele rinkellatten werd gespecificeerd en aangehouden. De rinkellatten wer-

L'enduit sur les poutres et la corniche a presque totalement disparu. Les bords détachés et flottants du reste de l'enduit sur la corniche ont d'abord été injectés et fixés avec un coulis de chaux. Ensuite, on les a soutenus avec d'abord une couche de mortier de chaux, composé de chaux aérienne et de sable à grain moyen, jusqu'à quelques millimètres sous le niveau de la couche de finition du plafonnage d'origine. Les verges d'osier qui avaient disparu ont été remplacées par du métal déployé non ferrique qui assure l'ancre mécanique entre le mortier de calcaire et le support.

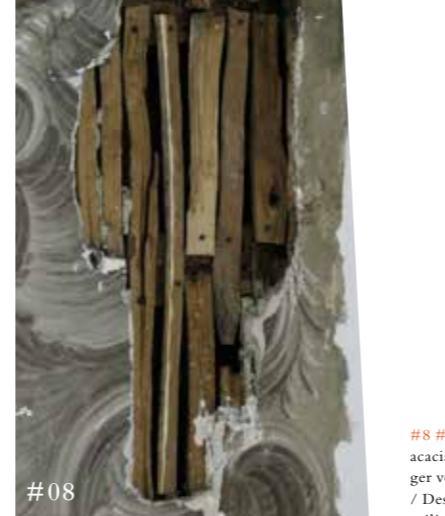
Travail d'étagage et d'estampillage

Sur toute la surface de la peinture on a appliquée une couche protectrice de papier de chanvre à l'aide d'une colle semi-synthétique, un éther de cellulose, de la Tylose MH 300 P2 à 1% dans de l'eau déminéralisée. Avant d'appliquer le « facing », on a dépoussiéré et nettoyé la peinture à l'aide de larges spalters très doux ou de brosses plates, comme décrit dans le rapport d'étude. Au travers du papier, on a d'abord appliquée un mélange de norvanol (alcool éthylique dénaturé avec de l'éther) et d'eau déminéralisée (50 : 50) avant d'appliquer la colle. La peinture poudreuse a été immédiatement consolidée une première fois. En traitant la surface entière du plafond, on a évité la formation d'auréoles ou de « tide marks », parce que les zones n'ont pas été délimitées.

Directement en dessous du plafond, une grille en bois - soit une structure de support - a été construite. La distance entre le cadre en bois et le plafond était d'environ 20 cm. C'est là qu'on a placé des coussins d'air ou des matelas de calage en damier, en les gonflant par après à l'air comprimé. Cette construction a été conservée pendant toute la durée des travaux effectués sur les planchers.

Placement des lattis et comblement des lacunes dans le plafonnage

Pour la structure de soutien originale, un entrecroisement de lattes, on a utilisé des lattis de chêne. Les lattes ne sont pas sciées, mais clivées. Ce clivage a une fonction spécifique, il permet de minimaliser ou d'éviter une trop grande torsion des lattes, et par conséquent des déchirures et des ruptures de la couche de plafonnage. Les lattis clivés ne sont plus disponibles dans le commerce. Ils constituent cependant une large part du support. Ils doivent être fabriqués de façon traditionnelle, impliquant le clivage. La section et le format du lattis d'origine ont également été respectés et conservés. Autrefois on clouait le lattis avec des clous en fer forgé sur les soliveaux. Ici le clouage a été évité à cause des vibrations qu'il peut provoquer et du risque d'endommagement du plafonnage existant. Le lattis a été fixé aux soliveaux à l'aide de vis. Le choix du bois d'acacia (Robinia) s'explique par la durabilité de cette essence. (fig. 8) (fig. 9)



#8 #9 Gekliefde rinkellatten in acaciahout werden gebruikt als drager voor het nieuw kalkpleisterwerk / Des lattis en bois d'acacia étaient utilisés comme support de l'enduit nouveau.
(Photo © B. Delmotte)



#10 Aanbrengen van de raaplaag tot iets onder het niveau van de originele schildering / Application de l'enduit de dressage légèrement en dessous du niveau de la peinture originale
(Photo © B. Delmotte)



#11 De toplaag sluit naadloos aan de schildering aan / L'enduit de lissage correspondant parfaitement à la peinture
(Photo © B. Delmotte)

den in het verleden steeds met smeedijzeren spijkers op de kinderbinten vernageld. Het vernagelen wordt hier best vermeden omwille van de trillingen die hierbij teweeggebracht kunnen worden en de mogelijke schade die hierdoor aan het bestaand pleisterwerk kan aangebracht worden. De rinkellatten werden met schroeven aan de kinderbalken bevestigd. Omwille van de duurzaamheid werd geopteerd voor acaciahout (Robinia). (fig. 8) (fig. 9)

Uitzonderlijk werd non-ferro strekmetaal als drager gebruikt, meer bepaald daar waar er geen verbinding kon gemaakt worden met meerdere kinderbinten. Ook in de koof of de keel, de kwartronde overgang tussen moerbalk, muurbalk en plafondvlak, en op de onderkant van de moerbalken werd strekmetaal aangewend.

De kalkmortel of -pleister voor het opvullen van lacunes wordt in drielagen opgebouwd: een ruwlaag, een raaplaag en een toplaag. Alle lagen zijn samengesteld van luchthardende kalk en zand met toeslag van dierlijke vezels. Enkel de korrelgrootte van de zandkorrels varieert van ruwlaag naar toplaag. Het zand van de ruwlaag en de raaplaag is siliciumhoudend zand met een korrelgrootte tot 600 µm. Het zand van de toplaag is kalkhoudend zand met een gemiddelde korrelgrootte van 125 µm. De ruwlaag werd doorheen de rinkellatten gedrukt en vormt aan de rugzijde de kenmerkende baarden die de mechanische verankering van de stuclaag verzekeren. Deze laag bedekt niet of nauwelijks de rinkellatten of het strekmetaal. Na uitharding werd de raaplaag of egaliseerlaag aangebracht. Deze laag vlakt het plafond, respectievelijk de onderzijde van de moerbalken, uit. (fig. 10)

Vervolgens werd de dunne, gladde toplaag aangebracht. De textuur van deze stemt overeen met en is identiek aan de textuur van de originele pleisterlaag. De opvullingen volgen de ondulaties en het organisch karakter van de bestaande pleisterlaag en sluiten naadloos aan de gekartelde randen van de schildering aan. Ze overschrijdt of overlapt nooit de schildering. Zowel de heel kleine lacunes, barsten en scheuren, de onderzijde van de moerbalken en de kelen, als de grote tot zeer grote lacunes worden met hetzelfde materiaal afgewerkt. (fig. 11)

Trekken van lijsten

Geprofileerd lijstwerk wordt traditioneel in kalkmortel in situ getrokken en niet geprefabriceerd en vervolgens opgelijmd. Het prefabriceren van lijsten of het trekken van lijsten in het atelier wordt pas eerst vanaf het einde van de 19de eeuw toegepast. Bovendien worden deze laatste in gips (calciumsulfaat) gerealiseerd en niet in kalk (calciumcarbonaat) zoals hier het geval is. Lijsten die in situ getrokken worden volgen bovendien moeiteloos de sterke doorbuiging van de moerbalken.

Onder de moerbalk en in de keel werden houten geleiders bevestigd waarlangs en waartussen een slede wordt voortbewogen en getrokken. Op de slede is de profielmal of het

Exceptionnellement, on a utilisé un métal déployé non ferreux comme support, plus particulièrement aux endroits où on ne pouvait effectuer aucune connexion entre plusieurs soliveaux. On a également utilisé un métal déployé pour la corniche et la gorge, ainsi que pour la transition en quart de cercle entre la sous-poutre, la poutre murale et le plafond, et en dessous des poutres.

Le mortier de chaux ou l'enduit servant au comblement des lacunes est constitué de trois couches : un gobetis, un enduit de dressage et un enduit de lissage. Toutes les couches se composent de chaux aérienne et de sable, avec ajout de fibres animales. Seule la taille des grains de sable varie du gobetis à la couche de finition. Le sable du gobetis et de l'enduit de dressage est un sable contenant du silicium d'une taille de 600 µm. Le sable de la couche supérieure est un sable calcaire dont la taille moyenne est de 125 µm. Le gobetis a été comprimé au travers du lattis. A l'arrière se forment les barbes caractéristiques garantissant l'ancrage mécanique de la couche de stuc. Cette couche ne recouvre pas ou recouvre légèrement le lattis ou le métal déployé. Après durcissement, on a appliqué l'enduit de dressage. Cette couche lissoie le plafond, ou respectivement le dessous des poutres. (fig. 10)

Ensuite, on a appliquée une fine couche de finition lisse. La texture de celle-ci correspond à la texture du plafonnage d'origine, elle est identique. Les comblements suivent les ondulations et le caractère organique de l'enduit existant et se joignent parfaitement à la peinture existante. La couche de finition s'insère parfaitement aux bords cannelés de la peinture. Elle ne va jamais au-delà de la peinture. Les petites lacunes, fissures et déchirures, le dessous des poutres et les gorges, ainsi que les plus grandes lacunes sont tous achevés avec le même matériel. (fig. 11)

Traçage de moules

Traditionnellement, les profils d'encadrement sont tracés sur place avec du mortier de chaux et non pas préfabriqués pour être collés par la suite. La préfabrication de cadres et le traçage de cadres en atelier n'ont eu lieu qu'à partir de la fin du XIXe siècle. En outre, ces derniers étaient en plâtre (sulfate de calcium) et non à la chaux (carbonate de calcium), comme dans le cas présent. Les cadres réalisés sur place suivent de surcroît parfaitement l'affaissement assez important des poutres.

Sous la poutre principale et sur la gorge on a fixé des guides en bois le long desquels, et entre lesquels, un chariot a été véhiculé et tiré. On fixe alors un moule du profil ou un couteau en zinc de forme identique à celle du profil d'origine pour tracer le cadre. Les cadres sont tracés en deux couches avec deux couteaux différents, le premier pour le noyau et le second pour la couche de finition. Le moule de profil pour le noyau mesure 2 mm de moins que celui de la couche de finition. Le noyau consiste en un mélange de chaux durcissant à l'air et de sable renforcé d'une armature de fibres animales. La couche de finition est

NL »

mes van zink bevestigd dat de exacte vorm heeft van het oorspronkelijk profiel en waarmee de lijst wordt getrokken. De lijsten worden in twee lagen met twee verschillende messen getrokken, het eerste voor de kern en het tweede voor de toplaag. De profielmal voor de kern is tot 2 mm kleiner dan dit voor de toplaag. De kern bestaat uit een mengsel van luchthardende kalk en zand met toeslag van dierlijke vezels als wapening. De toplaag is samengesteld van luchthardende kalk en fijn granulaat zoals zeer fijn uitgezeefd zand of kalksteenpoeder. De lijsten kunnen nooit helemaal tot op het einde worden doorgetrokken omwille van de lengte van de slede waarop het mes is bevestigd. De aanzetten en uiteinden van de profiellijsten worden met paleerijzers manueel bij- en aangewerkt en gecompleteerd. De kalkmortels worden steeds door de restaurator samengesteld. Er werden geen geprefabriceerde mortels gebruikt. (fig. 12) (fig. 13)

Algemene consolidatie van de picturale laag

In de plafondschildering bevinden er zich enkele kleinere tot grotere oppervlakken waar de cohesie van de picturale laag veel te wensen overlaat en de verflaag extreem verpoederd is. Deze zone is tevens gekenmerkt door een net van zeer kleine opstuwingen van de verflaag en afschilfering. De schildering in deze zones wordt geconsolideerd en gefixeerd met Tylose MH 300 P2 aan 1,5-2 m% in gedemineraliseerd water. De volledige schildering over de drie traveeën wordt nogmaals geconsolideerd met hetzelfde type lijm, maar dan aan 1 m% in gedemineraliseerd water.

Verwijderen vochtkringen, tide marks en hardnekkige vlekken

Op meerdere plaatsen op het plafond komen er donkere vlekken en vochtkringen voor. De belangrijkste reiniging bestaat erin deze storende en hardnekkige bruine vlekken, en de kringvormige aureolen te verwijderen. De bruine vlekken zijn vooral afkomstig van het looizuur (tannine) van de eikenhouten drager veroorzaakt door langdurige waterinsijpeling en lekkages.

FR »

composée de chaux durcissant à l'air et d'un granulat fin tel qu'un sable fin passé au tamis ou de la poudre de calcaire. Les cadres ne peuvent jamais être tracés jusqu'au bout à cause de la longueur du chariot sur lequel le couteau est fixé. Le début et la fin des cadres sont travaillés et complétés manuellement avec des couteaux de planétrage. Les mortiers de chaux ont toujours été préparés par le restaurateur. Aucun mortier préfabriqué n'a été utilisé. (fig. 12) (fig. 13)



#15 De meest hardnekkige vlekken worden verwijderd door extractie
/ Les tâches les plus persistantes sont supprimées par extraction
(Photo © B. Delmotte)



NL »

De recente aureolen zijn dan weer een gevolg van het opnieuw hechten van de kalkpleisterlagen door het injecteren van een kalkcoulis en het hierbij migreren van opgelost organisch materiaal naar het oppervlak van de schildering. (fig. 14)

De verkleuringen en vlekken werden, waar mogelijk, verwijderd via extractie doorheen hennepapier. De papieren vellen worden op de vlekken aangebracht en ingestreken met gedemineraliseerd water. Het organisch materiaal zoals looizuur wordt terug in oplossing gebracht en bij verdamping van het water extraheert het papier het organisch materiaal. Deze handeling wordt verschillende malen herhaald tot het gewenste resultaat bekomen wordt. (fig. 15)

Kleurretouche en -integratie

Voor de integratie van de schilderingen werden verschillende opties voorgesteld. Deze opties variëren van een eerder terughoudende, minimale ingreep naar een meer volledig, ondersteunend beeld, met andere woorden, van een neutrale retouche tot een systeem-retoucheermethode. Een illusionistische of onzichtbare retouche is geen optie.

FR »

Les taches brunes proviennent surtout de l'acide tannique (le tanin) du support en bois de chêne apparu suite à l'infiltration prolongée d'eau et à des fuites. Les auréoles les plus récentes sont quant à elles la conséquence du recollage des couches d'enduit de chaux par injection d'un coulis de chaux, provoquant la migration de matériel organique dissous vers la surface de la peinture. (fig. 14) Lorsque c'était possible, les décolorations et les taches ont été enlevées par extraction à travers du papier de chanvre. Les feuilles de papier sont appliquées sur les taches et sont enduites d'eau déminéralisée. Le matériel organique comme l'acide tannique est à nouveau dissous et après évaporation de l'eau, il se dépose sur le papier. Cette opération est reproduite à plusieurs reprises jusqu'à obtention du résultat souhaité. Cette méthode a permis d'ôter les taches les plus tenaces. (fig. 15)

Retouche et réintégration chromatique

Pour la réintégration des peintures, plusieurs options ont été proposées. Ces options allaient d'une intervention plutôt réservée et minimale à une intervention plus complète, en d'autres termes d'une retouche neutre à une méthode de retouche plus systématique. Une retouche illusionniste ou invisible n'était pas de mise.

Consolidation générale de la couche picturale

Le plafond peint présente des surfaces plus ou moins grandes où la cohésion de la couche picturale laisse fortement à désirer et où la couche de peinture est très poudreuse. Cette zone se caractérise en outre par un réseau de minuscules soulèvements et d'écailllements de la couche picturale. La peinture dans ces zones a été consolidée et fixée au Tylose MH 300 P2 à 1,5 – 2 % dans de l'eau déminéralisée. La totalité de la peinture est encore une fois consolidée au travers des trois travées avec le même genre de colle, dissoute quant à elle à 1 % dans de l'eau déminéralisée.

#14 De donkere kringen en de tide marks zijn vooral het gevolg van waterinfiltratie en het oplossen, migreren en afzetten van looizuur op het oppervlak
/ Les cernes et les « tide mark » foncées sont surtout le résultat d'infiltrations d'eau et de la dissolution, migration et dépôt de tanins à la surface
(Photo © B. Delmotte)

Effacement des aureoles d'humidité, des « tide marks » et des taches persistantes

A plusiers endroits du plafond, on observe des taches sombres et des aureoles. Le nettoyage le plus important a consisté à enlever les taches brunes persistantes ainsi que les aureoles circulaires.

Niet-integreerbare lacunes: Proposities

#16 De egale kleurtint fungert als steunvlak voor de schildering, de kleur refereert aan de onderschildering / La couleur uniforme agit comme ton de base pour la peinture, la couleur se réfère à la sous-couche
(Photo © B. Delmotte)

#17 Reconstructie in grijstinten / Reconstitution dans des teintes grises
(Photo © B. Delmotte)



#16



#17



#18



#19



#20

1. De niet-integreerbare lacunes, dat wil zeggen, de lacunes die over verschillende kleurpartijen en/of figuren (getekende of gemodelleerde lijnen of vlakken) heen lopen, worden ingevuld in één en dezelfde, egale kleur of toon, waarbij deze kleurtoon afgestemd wordt op de kleur van de omgeving. Deze methode is van toepassing op alle lacunes, zowel grote als kleine, en zowel op de vlakke delen van het plafond als op de koof of keel. Dus ook op het gedeelte van het plafond waar de originele schildering is overschilderd. Dit wordt het best in een vergrijnde tint gerealiseerd. In de luchtpartijen neigt de kleur of toon eerder naar een koele blauwgrijze tint, terwijl in de rocailles de toon eerder in een bruin-grijze of omberkleurige tint gesteld wordt. Omdat het bij deze optie belangrijk is dat de kleur overal gelijk is, en zeker niet vlekkerig, wordt als verfsysteem een spuittechniek toegepast (airless, bijvoorbeeld met Volumair verfspuit). (fig. 16)

2. De lacunes worden ingevuld in een egale grijstoont en de ontbrekende delen van de schildering worden gereconstrueerd in verschillende grijstinten. Dit is een vrij verregaande retoucheermethode, maar deze wordt uitgevoerd in grijswaarden en in de tratteggio-techniek om het onderscheid tussen originele schildering en toevoeging te benadrukken. (fig. 17)

3. Op de plafonddelen die overschilderd zijn worden de ornamenten en figuren van de originele schildering visueel gecompleteerd, of liever gesuggereerd, waarbij enkel de vormentaal aangebracht en in één enkele, egale kleur wordt geschilderd. Bij een tweede voorstel, een vrij radicale variante, wordt abstractie gemaakt van elke lyrische vormentaal en wordt deze gereduceerd tot strakke evenwijdige kleurbanen.

In het eerste geval worden het ritme en de dynamiek van rocailles en latwerk hersteld en visueel doorgetrokken. Geen enkele tekening, detail of modelé wordt aangebracht. De schildering wordt uitgevoerd in één enkele, egale grijstoont op een grijslauwe achtergrond (de luchtpartij) en wordt opgevat als een schaduw-schildering, een "spookbeeld" of herinneringsbeeld, zonder te pretenderen zich te willen meten met de originele en authentieke schildering. De ingreep is uitsluitend hypothetisch en blijft steeds herkenbaar als een propositie. Het resultaat is steeds een product van een arbitraire beslissing. (fig. 18)

In het tweede geval wordt de vormentaal volledig weggelegd en worden de luchtpartij en de rocaille motieven gereduceerd tot twee basiskleuren, respectievelijk grijslauw en omber. De serpentine van rocailles, aan de buitenzijde breed, log en zwaar, en langs de moerbalken smal en licht, wordt teruggebracht tot respectievelijk brede en smalle kleurbanden. Het traditioneel toegepast schema en principe van trompe-l'œil schilderingen, met name het doorbreken van de architecturale ruimte in het plafond met bijhorende architecturale elementen (bijvoorbeeld borstweringen) en figuren aan de zijkanten, wordt gehandhaafd. Ook hier wordt het plafond centraal opengewerkt met de blauwe kleur van de lucht en worden de randen en hoeken "verzwaard" als een soort van gravitatieveveld. (fig. 19)

Lacunes non intégrables : propositions

1. Les lacunes non intégrables, c'est-à-dire celles qui traversent plusieurs zones colorées et/ou des figures (lignes dessinées ou mises en volume, ou des aplats), ont été comblées dans une couleur unie identique. Le ton est adapté à la couleur de l'environnement. Cette méthode s'applique à toutes les lacunes, petites et grandes, et aussi bien sur les parties plates du plafond que sur la corniche ou la gorge. Donc également sur la partie du plafond où la peinture d'origine a été repeinte. Il vaut mieux faire cela dans un coloris grisé. Dans les parties « ciel », la couleur tend plutôt vers un gris-bleu assez froid, alors que dans la rocaille, la couleur se rapproche plutôt d'un brun-gris ou d'une couleur ombrée. Si on choisit cette option, il est important d'obtenir une couleur bien uniforme, sans effet tacheté. C'est pourquoi on préfère appliquer la peinture au pistolet (airless, par exemple à l'aide du pistolet Volumair). (fig. 16)

2. Les lacunes sont comblées dans une teinte grisâtre unie et les parties manquantes de la peinture sont reconstruites avec diverses teintes de gris. Cette méthode de retouche est assez intrusive, mais elle est appliquée dans des teintes de gris et selon la technique du tratteggio pour bien différencier la peinture d'origine des ajouts. (fig. 17)

3. Sur les parties du plafond qui avaient été repeintes, on complète visuellement les ornements et les motifs de la peinture d'origine, ou plus précisément, on les suggère. Seules les formes sont peintes dans une seule couleur uniforme. Selon une deuxième proposition, une variante plus radicale, il est fait abstraction de tout langage formel lyrique et on se limite à tracer de grandes bandes de couleur droites et parallèles.

Dans le premier cas, on répare et on poursuit le rythme et la dynamique des rocailles et du lattis. Aucun dessin, détail ou modélisé n'est ajouté. La peinture est réalisée dans une seule tonalité grise et unie sur un fond gris-bleu (la partie « ciel »). Elle est conçue comme un peinture ombrée, une image fantôme ou un souvenir d'image, sans prétendre à se mesurer à la peinture authentique originale. L'intervention est exclusivement hypothétique et reste reconnaissable, comme une proposition. Le résultat est toujours le produit d'une décision arbitraire. (fig. 18)

Dans le deuxième cas, le langage formel est totalement omis. Le ciel et les rocailles sont réduits à deux couleurs de base, respectivement le gris-bleu et l'ombre. La serpentine de rocailles, large et assez lourde du côté extérieur, mais légère et étroite le long des poutres, est réduite à des bandes de couleurs larges et étroites. On conserve le schéma et le principe de la peinture en trompe-l'œil appliquée de manière traditionnelle, notamment par une rupture de l'espace architectural et un plafond présentant les éléments architecturaux (par exemple des garde-corps) et les motifs sur les côtés adaptés. Ici aussi le plafond a été « ouvert » au centre, grâce au bleu du ciel. Les bords et les angles sont ainsi « alourdis » et deviennent en quelque sorte un champ de gravitation. (fig. 19)

Proefopstelling integreerbare lacunes

In travee noord (aan straatzijde) werd een proefopstelling gepresenteerd. Hierbij werden sleet, sleetplekken, barsten en scheuren ingepunt. De integreerbare lacunes werden geretoucheerd met de tratteggio-techniek, iets lichter en grijzer van toon dan het originele schildering. De onderbroken tekening of figuur, zoals hier in het latwerk, werd gereconstrueerd, maar dan ook onder toon. (fig. 20) (fig. 21)

De eigenlijke restauratie

Sleet en sleetplekken worden ingepunt, terwijl kleinere integreerbare lacunes met de tratteggio-techniek worden geretoucheerd. Deze systeem-retoucheermethode bestaat erin dat verticale kleurstreeppjes of -lijntjes naast elkaar geplaatst worden, iets lichter en grijzer van toon dan het originele schildering. Van dichtbij blijft de retouche steeds als ingreep herkenbaar, terwijl van op enige afstand de retouche opgenomen wordt in de schildering.

Door de traagheid en de zwakte van het oog vervagen en verdwijnen zelfs de streepjes van de tratteggio-techniek. Hoogstens, bij erg aangetaste muurschilderingen, wordt de schildering als "sletig" ervaren, een sletig karakter dat niet als storend wordt ervaren vermits dit wordt geleid met ouderdom enerzijds, en omdat dit opgaat of "oplost" in de architecturale omgeving anderzijds. De retouches worden uitsluitend uitgevoerd in aquarel van kunstenaars-kwaliteit (Winsor & Newton). (fig. 22)



#22

Test de traitement des lacunes intégrables

Dans la travée nord (côté rue), on a testé un traitement des lacunes intégrables. On a retouché en pointillé des usures, des plaques d'usures, des fissures et des déchirures. Les lacunes intégrables ont été retouchées d'après la technique du tratteggio, dans une teinte un peu plus grise et claire que celle de la peinture originale. Le dessin ou motif interrompu, tel que celui du lattis (le treillage), a été recomposé et reconstitué. (fig. 20) (fig. 21)

La restauration effective

L'usure et les plaques d'usure sont retouchées en pointillé, alors que les lacunes intégrables plus petites sont retouchées selon la technique du tratteggio. Cette méthode systématique de retouche consiste à placer des petits traits ou lignes verticales de couleur les uns à côté des autres, d'un ton un peu plus clair et grisâtre que celui de la peinture d'origine. De près on peut toujours reconnaître l'intervention opérée par la retouche, mais à partir d'une certaine distance, la retouche est reprise dans la peinture. Par la lenteur et la faiblesse de l'œil, les petites lignes de la technique du tratteggio s'atténuent ou disparaissent même. Au pire, dans le cas de peintures murales fortement endommagées, on a l'impression que la peinture est « usée ». Cette impression d'usure n'est pas ressentie comme gênante, parce qu'elle est liée à l'ancienneté d'une part, et parce qu'elle se « fond » dans l'environnement architectural. Les retouches sont réalisées exclusivement à l'aide d'une aquarelle de qualité artistique (Winsor & Newton). (fig. 22)

NL »

Integratie van de overschilderde plafond-delen

De kamer met de plafondschildering is op een gegeven moment onderverdeeld in meerdere afzonderlijke en gesloten ruimtes. Deze strekte zich uit aan de oostzijde op ongeveer één derde van de breedte van de kamer. De ruimtes werden gescheiden door een tussenwand. Deze opdeling werd nogmaals in tweeën gesplitst: een kleinere, vierkante ruimte (travee zuid) en een rechthoekige ruimte (middelste travee en travee noord). De eerste werd een aantal keer overschilderd, achtereenvolgens met kalkverf (minstens twee kalkverflagen), een olieverlaag en een lijm- of dispersieverf. De tweede achtereenvolgens met een kalkverf, een olieverlaag, minstens twee kalkverflagen (of kalkcaseïneverflagen) en een lijm- of dispersieverf. Het verflagenpakket werd waar nodig geconsolideerd en gefixeerd. Er werd een blauwgrijze achtergrondkleur aangebracht. Hierop wordt tenslotte de integrerende schildering gerealiseerd.

De vormentaal werd gecompleteerd, en opgevat als "schaduw-schildering" waarbij de rocallies en het latwerk zich verder ontlooien zonder ook maar de minste detaillering, frassing, tekening of modelé aan te brengen. De schaduw-schildering wordt uitgevoerd in een ombergrijze kleur op de blauwgrijze achtergrond van de luchtpartij. (fig. 23) (fig. 24) (fig. 25). Het schouwelfsel, de moerbalken en de getrokken lijsten worden in een donkerer ombergrijze kleur geverfd. De schildering wordt gerealiseerd in kalkverf.

Bernard Delmotte,
C/R muurschilderingen, stuc

Restauratie: Bernard Delmotte en Karin Keutgens
in samenwerking met Marie Huys, Kasia Burgin,
Varje Õunapuu en Astie Pincé

FR »

Intégration des parties de plafond déjà repeintes

A une certaine époque, on a divisé la pièce au plafond peint en plusieurs espaces séparés et fermés. L'un d'eux s'étendait du côté ouest sur environ un tiers de la largeur de la pièce entière. Les divers espaces étaient séparés par une paroi. Cette division a ensuite encore été redivisée en deux : en une pièce plus petite carrée (travée sud) et une rectangulaire (travée centrale et travée nord). La première a été repeinte plusieurs fois, d'abord à la peinture à la chaux (au moins deux couches de peinture à la chaux), une couche de peinture à l'huile, une peinture à la colle, ou peinture en dispersion. La deuxième a été repeinte successivement de peinture à la chaux, d'une couche de peinture à l'huile, d'au moins deux couches de peinture à la chaux (ou couches de peinture à la caseïne de chaux) et d'une détrempé ou peinture de dispersion. Les couches superposées étaient consolidées et refixées. Une couche de peinture de fond bleu-gris était appliquée, comme sous-couche pour la peinture intégrante.

Le langage formel a été complété, par une « peinture ombre » où les rocallles et le lattis (le treillage) s'épanouissent sans que l'on y apporte le moindre détail, phrasé, dessiné ou modélisé. La peinture 'ombre' est apposée dans un gris ombré sur un fond de ciel bleu-gris. (fig. 23) (fig. 24) (fig. 25). Le plafond de cheminée, les poutres et les cadres tracés sont peints en gris foncé. La peinture est réalisée à la peinture à la chaux.

Bernard Delmotte,
C/R peintures murale, stuc

traduction: Sylvie Dubrulle, Marjan Buyle, Marie Postec

Restauratie: Bernard Delmotte et Karin Keutgens
en collaboration avec Marie Huys, Kasia Burgin,
Varje Õunapuu en Astie Pincé

#23 Travee noord na kleurretouche en -integratie
/ Travée nord après retouche et réintégration chromatique
(Photo © B. Delmotte)

#24 middelste travée na kleurretouche en -integratie
/ travée centrale après retouche et réintégration chromatique
(Photo © B. Delmotte)



VOETNOTEN

¹ Ghisdal, M.-H., Vermaelen, B., Bruxelles, Rue Sainte-Catherine, 32, Étude préalable à la restauration d'un plafond peint d.d. ca. 1760, mai 2012.

² Ibidem

³ On obtient la caseïne en ajoutant un acide à un résidu de lait écrémé. Elle existe dans le commerce sous forme de poudre. Il faut faire gonfler 100 g de caseïne dans une grande quantité d'eau pendant 12 heures. Ensuite, on déverse l'eau superflue, on ajoute 900 g de chaux éteinte (aérienne) ou de chaux hydratée, on mélange bien et on passe le tout au tamis. Le taux de chaux élevé dans cette préparation rend la caseïne de chaux presque totalement résistante au développement de micro-organismes. L'ajout d'un fongicide est vivement recommandé.

⁴ Saint-Astier, la chaux blanche LC Pure NFP15-311 (NHL 3,5) (moyennement hydraulique) ou Boehm, Chaux Pure Hydraulique Naturelle, EN 459-1 (NHL 2) (faiblement hydraulique).

⁵ Historic Scotland Lime Conference, Georgio Torracca, Use Of Lime In Architectural Conservation, Edinburgh, 31 août – 1er septembre 1995.

NOTES DU BAS DE PAGE

¹ Ghisdal, M.-H., Vermaelen, B., Bruxelles, Rue Sainte-Catherine, 32, Étude préalable à la restauration d'un plafond peint d.d. ca. 1760, mai 2012.

² Ibidem

³ Caseïne wordt bekomen uit een neerslag van afgeroomde melk door toevoeging van een zuur. Ze is in de handel verkrijgbaar in poedervorm. In een overvloedige hoeveelheid water laat men 100 gr caseïne zwollen gedurende 12 uur. Vervolgens het overtollige water afgieten, 900 gr gebluste kalk of kalkcaseïnaat toevoegen, goed mengen en zeven. De grote hoeveelheid kalk in de samenstelling maakt in normale omstandigheden het kalkcaseïnaat bijna totaal resistent ten opzichte van de ontwikkeling van micro-organismen. Het is altijd raadzaam een fungicide toe te voegen.

⁴ Saint-Astier, la Chaux Blanche LC Pure, NFP 15-311 (NHL 3,5) (matig hydraulisch) of Boehm, Chaux Pure Hydraulique Naturelle, EN 459-1 (NHL 2) (zwak hydraulisch).

⁵ Historic Scotland Lime Conference, Georgio Torracca, Use Of Lime In Architectural Conservation, Edinburgh, 31 augustus – 1 september 1995.



Samenvatting / Résumé / Abstract

Brussel, Sint-Katelijnestraat 32
/ Plafondschildering ca. 1760
Conservatie/restauratie van de 18de
eeuwse schildering

Op het plafond op de eerste verdieping aan straatzijde werd een trompe-l'œil schildering aangebracht in Lodewijk XV-stijl met veelvuldige asymmetrische rocailles, treillages (latwerk, traliewerk), en slingerende planten tegen een blauwe wolkenhemel. De schildering werd vermoedelijk uitgevoerd in een lijmverf en getuigt van een virtuoze schildertechniek en een zeer hoge schilderkunstige kwaliteit. De plafondschildering was zeer ernstig beschadigd. Eén derde van de schildering was overschilderd naar aanleiding van een nieuwe indeling en dispositie van de ruimte.

Bruxelles, rue Sainte-Catherine 32
/ plafond peint env. 1760
Conservation/restauration des peintures
du XVIII^e siècle

Le plafond au premier étage côté rue est décoré d'une peinture en trompe-l'œil dans le style Louis XV avec des rocailles abondantes et asymétriques, des treillages et des plantes grimpantes sur un fond de ciel bleu avec des nuages. La peinture a probablement été exécutée dans une peinture à la colle et témoigne d'une technique picturale virtuose d'une très grande qualité. La peinture était très endommagée. Un tiers de la peinture était surpeint lors de travaux de changement de disposition et de répartition de l'espace.

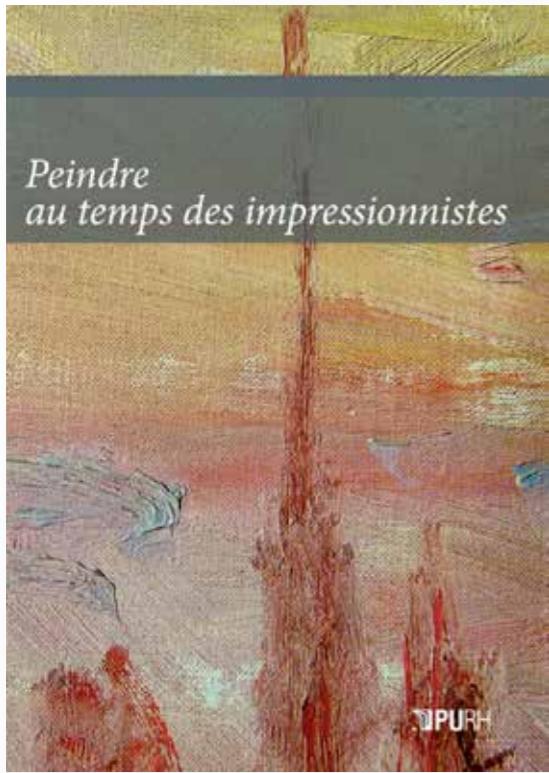
Brussels, rue Sainte-Catherine 32
/ painted ceiling, ca. 1760
Conservation/restoration of the 18th century painting

The ceiling, on the street side of the 1st floor, is decorated with a trompe-l'œil painting, in Louis XV style, with many asymmetric rocaille motifs, trellis and climbing plants on a background of blue sky with clouds. This virtuoso painting was probably done with a glue-based medium, and shows a highly skilled pictorial technique. The painting was very damaged. One third of the painting was over-painted when the disposition was altered and the space modified.

Nederlandse vertaling : Marjan Buyle
English translation : Titania Hess

#25 travée sud na kleurretouche en -integratie
/ travée sud après retouche et réintégration chromatique
(Photo © B. Delmotte)

» Publication
/ Publicatie



Livre

Les récents travaux menés à l'occasion de campagnes de restauration sur l'histoire matérielle et les techniques de la peinture du dernier quart du XIXe siècle, ont contribué de façon déterminante à un renouveau des études sur les œuvres et la vie artistique de cette période.

Le présent volume, qui réunit des contributions de restaurateurs travaillant en Europe ou aux États-Unis, porte une attention particulière aux supports toile et aux préparations, éléments peu visibles des œuvres, qui ont pourtant une incidence directe sur la couche colorée. L'étude des châssis, de la toile à nu, des étiquettes, des tampons, des marques et des différentes couches de préparation donne à voir de nouvelles manières de peindre et met l'accent sur l'attention que portaient des artistes comme Claude Monet, Vincent van Gogh, Émile Bernard, Auguste Renoir, Paul Cézanne ou Paul Gauguin à la technique picturale.

En regardant le dessous des peintures de ces artistes nous entrons en quelque sorte dans la fabrique de leurs œuvres.

ISBN 979-10-240-0671-0
prix: 15€

» AGENDA*

06/06/2017 - 07/07/2017	POR	10/10/2017 - 11/10/2017	POR
14th Masterclass - Tracing Paper Conservation		Uniqueness and multiplication: plaster as an art material	
Science Faculty - Porto University, Porto.		International Conference	
Royal Institute for Cultural Heritage, Brussels.			
<hr/>			
08/06/2017 - 09/06/2017	FRA	12/10/2017 - 13/10/2017	FRA
APrèVU - colloque sur la conservation préventive		Journées des restaurateurs en archéologie	
Archives nationales de Pierrefitte, Paris.		Laboratoire d'Archéologie des Métaux, Nancy	
<hr/>			
12/06/2017 - 13/06/2017	GBR	12/10/2017 - 13/10/2017	SUI
IAP Course: Adhesives, Consolidants and Coatings		Conservation with Head, Hands and Heart	
Institute of Archaeology, London.		Bern	
<hr/>			
15/06/2017	GBR	15/10/2017 - 20/10/2017	ESP
IAP Course: Conservation of Immovable 'Bronze' Object		13th Conference of the International Committee	
IMECHE building, London		for the Conservation of Mosaics	
El Born Centre de Cultura i Memoria, Barcelona.			
<hr/>			
03/07/2017 - 07/07/2017	GBR	16/10/2017 - 18/10/2017	GBR
IAP Course: New Methods of Cleaning Painted Surfaces		Gels in Conservation Conference - Call for Papers	
Gallery of Modern Art , Edinburgh.		Emmanuel Centre, London.	
<hr/>			
03/07/2017 - 09/07/2017	ITA	20/10/2017 - 21/10/2017	CRO
Summer School ART&LAW "Identity and Conservation of		4th International Meeting on Retouching of Cultural Heritage	
Contemporary Artworks: Duties and Responsibility		University Library, Split.	
La Venaria Reale, Turin; Venice.		<hr/>	
<hr/>			
18/07/2017 - 21/07/2017	GER	24/10/2017 - 28/10/2017	POR
Workshop about the cleaning of acrylic painted surfaces		9th International Congress on the Application of	
Hamburger Kunsthalle, Hamburg.		Raman Spectroscopy in Art and Archaeology	
University of Evora, Evora.			
<hr/>			
11/09/2017 - 15/09/2017	GBR	22/11/2017 - 24/11/2017	DEU
IAP Course: Conservation of Glass		Trompe-l'œil – Illusion und Wirklichkeit	
The Sedgwick Museum, Cambridge.		Exponatec, Köln.	
<hr/>			
13/09/2017 - 16/09/2017	NLD	23/11/2017 - 24/11/2017	BEL
4th WTA International PhD Symposium		BRK-APROA colloquium 2017: Keuzes en dilemma's in	
Delft University of Technology, Faculty of Architecture and the		de conservatie-restauratie / Colloque APROA-BRK 2017:	
Built Environment, Delft.		Choix et dilemmes en conservation-restauration	
Koninklijke Bibliotheek van België			
/ Bibliothèque royale de Belgique, Brussel / Bruxelles			
<hr/>			
09/10/2017 - 13/10/2017	GBR	* BRK-APROA is niet verantwoordelijk voor wijzigingen van plaats of datum, noch voor de annulatie van een evenement. Die verantwoordelijkheid berust uitsluitend bij de organisatoren.	
IAP Course: The Modular Cleaning Program			
for Cleaning Painted Surfaces			
Tate Britain, London.			
<hr/>			
09/10/2017 - 13/10/2017	POR	L'APROA-BRK n'est en aucun cas responsable des éventuelles annulations, des changements de lieu ou de date d'événements qui incombe uniquement aux organisateurs.	
1st Edition of the Tools for Art and Conservation Science			
Casa Morgado do Esporão/Rua Dona Isabel, Évora.			

» Abonnementen / Abonnements

redaction_redactie@yahoo.com

→ 1 jaar (4 nummers)
verzendingskosten inbegrepen
België en E.U. → €30,- Studenten → €20,-
Buitenland (bankkosten ten laste van de abonnee) → €40,-

→ 1 an (4 numéros)
frais d'envois inclus
Belgique et U.E → €30,- Etudiant → €20,-
Etranger (frais bancaires à charge de l'abonné) → €40,-

→ 1 nummer
verzendingskosten inbegrepen
België en E.U. → €9,-
Buitenland (bankkosten ten laste van de abonnee) → €11,-

→ 1 numéro
frais d'envois inclus
Belgique et U.E → €9,-
Etranger (frais bancaires à charge de l'abonné) → €11,-

» Bank / Banque

BE02 0682 0831 8540 - BIC GK CC BE BB

Betaling door overschrijving met vermelding van
naam, adres en besteld(e) nummer(s) op de overschrijving
zelf, alsook bericht bij de verantwoordelijke uitgever.

Paiement par virement n'oubliant pas de mentionner
votre nom, adresse et l'objet de la commande
sur le bulletin de virement ainsi que message
auprès de l'éditeur responsable.

» Redactie / Rédaction

Géraldine Bussienne
Avenue Evariste de Meersman 34, 1082 Bruxelles
Tél: 0497/22.17.97
gerbus4@gmail.com

» Website

www.brk-aproa.org
www.aproa-brk.org



« L'ASSURANCE AU SERVICE DE L'ART »

INVICTA ART
INTERNATIONAL INSURANCE SERVICES

direction
Jean-Pierre & Isabelle EECKMAN

MUSÉES * COLLECTIONS PRIVÉES * EXPOSITIONS
FONDATIONS * PARTICULIERS * PROFESSIONNELS * SÉJOUR TRANSPORT

BD A. REYERSLAAN 67-69, B-1030 BRUXELLES / BRUSSEL

Tél (+322) 735 55 92 * Fax (+322) 734 92 30

invicta.belgium@portima.be



trim 11 / 2017